

# « Parcours du livre français & de la traduction : des métiers en (r)évolution »

## PROGRAMME DE LA FORMATION EN LIGNE

Programme conçu et animé par l'ASFORED/Edinovo, avec le soutien de l'Institut français de Paris.

### 1. Séminaire d'ouverture, en anglais, sur la situation de la traduction en France et en Europe.

Webinar for Professional Translators: European and French Perspectives and Networks

Intervenante : tbd

**Descriptif** : Un exposé de la situation de la traduction en France et en Europe : formation, organisation, production, liens avec l'édition, perspectives.

**Date** : lundi 14 octobre 2024, 18h (Japon)

### 2. Initiation à la traduction

**Intervenant** : **Olivier Mannoni**, Directeur pédagogique de l'École de Traduction Littéraire - ASFORED est un traducteur, journaliste et biographe français. Il a traduit plus de 200 ouvrages de l'allemand vers le français, notamment des oeuvres de philosophes, sociologues, historiens et romanciers. Mannoni a été président de l'Association des traducteurs littéraires de France de 2007 à 2012. Il est également l'auteur de biographies sur Günter Grass et Manès Sperber. En 2018, il a reçu le prestigieux prix Eugen-Helmmlé pour l'ensemble de son oeuvre de traducteur.

**Descriptif** : Atelier d'initiation à la traduction, à partir d'un texte de Shumona Sinha, *Assommons les pauvres*. Où l'on montrera que la traduction littéraire n'a (presque) rien à voir avec la transposition de mots d'une langue vers une autre.

**Date** : lundi 28 octobre, 18h (Japon)

### 3. Devenir traducteur : opportunités dans le livre et l'audiovisuel

**Intervenant** : **Jean Bertrand**, traducteur professionnel spécialisé dans la traduction audiovisuelle, principalement de l'allemand vers le français. Depuis environ 25 ans, il travaille sur des documentaires et des films pour la chaîne ARTE, ainsi que sur des films de cinéma. Parmi ses travaux notables, on trouve la

traduction de la série "La saison du verseau" et le documentaire "L'oeil et la caméra, une histoire du cinéma allemand". En 2024, il a été nommé lauréat du Prix sous-titrage cinéma non anglophone, reconnaissant son expertise et sa contribution au domaine.

**Descriptif :** Qu'est-ce qu'être traducteur dans l'audiovisuel ? A l'aide d'exercices concrets et d'un tableau précis de la traduction, Jean Bertrand proposera un tableau général de son métier.

**Date :** lundi 11 novembre, 18h (Japon)

#### 4. Quand la personnalité du traducteur oriente la traduction

**Intervenant :** Corinna Gepner, traductrice littéraire française spécialisée dans la traduction de l'allemand vers le français. Docteure ès lettres, elle a enseigné la littérature française à l'université avant de se consacrer entièrement à la traduction. Elle a traduit de nombreux auteurs allemands renommés, dont Stefan Zweig et Klaus Mann, contribuant ainsi à la diffusion de la littérature allemande en France. Son travail se concentre notamment sur des œuvres traitant de l'époque nazie et de l'exil. Elle est également auteure et une figure respectée dans le domaine des lettres franco-allemandes

**Descriptif :** Quelle part la subjectivité du traducteur occupe-t-elle dans son travail ? Existe-t-il une traduction neutre ? Et si non, quelles précautions le traducteur doit-il prendre pour ne pas déformer le texte ?

**Date :** 25 novembre, 18h (Japon)

#### 5. Quand la virgule change tout

**Intervenant :** Rosie Pinhas-Delpuech, traductrice et écrivaine franco-turque. Elle traduit de l'hébreu vers le français pour les Éditions Actes Sud et dirige la collection "Lettres hébraïques". En plus de ses traductions, elle a publié plusieurs romans, dont "Le Typographe de Whitechapel". Pinhas-Delpuech est une figure importante dans la diffusion de la littérature hébraïque et turque en France.

**Descriptif :** Du rôle vital de la ponctuation dans la compréhension des textes. À l'aide d'un certain nombre d'exercices concrets et d'exemples de textes français, Rosie Pinha-Delpuech montre qu'une virgule, une seule, peut tout changer.

**Date :** 16 décembre, 18h (Japon)

#### 6. Les défis des traducteurs à l'heure de l'intelligence artificielle

**Intervenant :** Peggy Rolland est une autrice, traductrice littéraire et musicienne française, spécialisée dans la traduction de l'allemand et de l'anglais vers le français. Elle a traduit des œuvres variées, dont "Circus Mirandus" de Cassie Beasley et "Winston, un chat en mission secrète" de Frauke Scheunemann. Rolland défend activement l'importance de la traduction humaine face à l'essor de l'IA, soulignant que la sensibilité et la compréhension culturelle des traducteurs sont irremplaçables. Elle milite pour la reconnaissance et la valorisation du travail des traducteurs littéraires.

**Descriptif :** Lancée à grand renfort de marketing, l'intervention de l'intelligence artificielle dans la traduction littéraire aboutira-t-elle un jour à un résultat ? Menace-t-elle la création littéraire dans son essence même ? Pour répondre à ces questions, Peggy Rolland analyse le fonctionnement et décrit les aberrations de ces systèmes en traduction littéraire.

**Date :** 6 janvier 2025, 18h (Japon)

## 7. Traduire la francophonie

**Intervenant :** Salah Badis, est un journaliste, poète, écrivain et traducteur algérien. Diplômé en sciences politiques de l'université d'Alger, il a publié son premier recueil de poésie en 2016 et un recueil de nouvelles en 2019. Badis a traduit plusieurs œuvres littéraires, dont "De nos frères blessés" de Joseph Andras et "Congo" d'Eric Vuillard. Il défend la traduction humaine face à l'essor de l'intelligence artificielle, soulignant l'importance de la sensibilité et de la compréhension culturelle dans la traduction littéraire.

**Descriptif :** Qu'est-ce que traduire aujourd'hui des textes de la francophonie ? Quelle place tiennent-ils dans la production mondiale, quels sont les réseaux qui permettent de les faire voyager ? Et quel est le rôle des traducteurs dans leur circulation ?

**Date :** lundi 20 janvier 2025 18h (Japon)

## 8. Traduire le polar

**Intervenant :** Nicolas Richard, traducteur et écrivain français. Depuis 1990, il a traduit plus de 120 ouvrages de l'anglais vers le français, travaillant avec des auteurs renommés tels que Richard Brautigan, Hunter S. Thompson, Jack Kerouac, et Quentin Tarantino. Il est également l'auteur de "Par instants, le sol penche bizarrement", un carnet de notes sur son travail de traducteur.

**Descriptif :** Un atelier de traduction sur le roman policier, par l'un des maîtres du genre.

**Date :** lundi 3 février 2025 18h (Japon)

## 9. Traduire l'onomatopée

**Intervenant :** Miyako Slocombe, traductrice littéraire spécialisée dans la traduction du japonais vers le français. Diplômée de l'École de Traduction Littéraire, elle a traduit des œuvres variées, notamment "Le Démon de l'île solitaire" d'Edogawa Ranpo, pour lequel elle a reçu le Prix d'encouragement Konishi en 2017. En 2021, elle a remporté le Prix Konishi grâce à sa traduction de "Tokyo Tarareba Girls" d'Akiko Higashimura. Slocombe est reconnue pour son expertise dans la traduction de mangas et de romans. Elle enseigne aujourd'hui à l'École de Traduction Littéraire.

**Descriptif :** L'onomatopée joue un rôle considérable dans la bande dessinée et le manga. Adaptée aux habitudes de lecture et d'écoute dans tel pays, elles ne signifieront rien dans tel autre. Comment les adapter pour qu'elles « parlent » à toutes et à tous ?

**Date :** lundi 17 février 2025 18h (Japon)

## 10. Du tac au tac : l'art de la réplique

**Intervenant :** Béatrice Roudet-Marçu traductrice professionnelle française spécialisée dans la traduction de l'anglais vers le français, avec plus de 20 ans d'expérience. Elle travaille principalement dans les domaines de l'édition, du marketing et de la communication d'entreprise. Diplômée en langues étrangères appliquées et en traduction de l'Université de Provence, elle collabore avec diverses maisons d'édition et entreprises internationales. Membre de la Société française des traducteurs (SFT), elle est reconnue pour son expertise et sa précision dans la traduction.

**Descriptif :** Dans le roman, au théâtre, au cinéma, la réplique est un élément central : elle rythme le récit, donne du relief à un texte, elle fait rire ou pleurer. Comment maîtriser l'art difficile de la réplique ? Béatrice Roudet-Marçu propose ici un atelier concret sur les techniques d'adaptation de la réplique.

**Date :** lundi 10 mars 2025 18h (Japon)

Ambassade de France au Japon, 4-11-44, Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-8514  
106-8514 東京都港区南麻布 4 丁目 11-44 フランス大使館内

[www.institutfrancais.jp](http://www.institutfrancais.jp)

 [facebook.com/ ifjapon](https://facebook.com/ifjapon)

 [@ ifjapon](https://twitter.com/ifjapon)

 [@Institut français du Japon](https://www.linkedin.com/company/institut-francais-du-japon)